



عربي

إعلان أجيال لتطوير البرمجيات

إننا نكشف النقاب عن طرق أفضل لتطوير البرمجيات وذلك من خلال تطبيقها ومساعدة الآخرين على ذلك.
وعبر هذا العمل توصلنا إلى اعتبار:



الأفراد وتعاملهم فيما بينهم فوق المنطومات والآدوات
البرمجيات الصالحة للاستعمال فوق التوثيق الكامل
تعاون ومشاركة العميل فوق الاتفاق حول العقود
الاستجابة للتغييرات فوق الالتزام بخطط العمل محدد

ويعني ذلك أنه على الرغم من تكون العناصر على الجانب الأيسر ذات قيمة،
فإننا نعطي قيمة أكبر للعناصر على الجانب الأيمن.

Arabic Translation:

Mohamed Elamery, Sif E. Elharti, Hasan Jaffal and Karam A. Labban.





Беларуская

Маніфест Шпаркага праграмавання



Мы вынаходзім лепшыя спосабы праграмавання,
займаючыся гэтым самі ды дапамагаючы рабіць гэта іншым.

Праз гэтую працу мы прызычайліся цаніць:

Асобаў і зносіны вышэй за працэсы і прылады

Працаздольнае апраграмаванне вышэй за дэталёвую дакументацыю

Стасункі з замоўцам вышэй за перамовы па контракце

Здольнасць рэагаваць на змяненні вышэй за адпаведнасць плану



Такім чынам, хаця й ёсць пэўная вартасць
у правых частках гэтых сцвярджэнняў,
левыя часткі для нас больш каштоўныя.

Belarusian Translation:

Hanna & Konstantin Razumovsky, Agile.by, Belarusian IT-terminology





Català

Manifest per al desenvolupament àgil de programari

Estem posant al descobert millors maneres de desenvolupar programari
fent-ho i ajudant a altres a fer-ho.

Mitjançant aquesta feina hem acabat valorant:

Individus i interaccions per sobre de processos i eines
Programari que funciona per sobre de documentació exhaustiva
Col·laboració amb el client per sobre de negociació de contractes
Resposta al canvi per sobre de cenyir-se a una planificació

És a dir, encara que els elements de la dreta tenen valor,
nosaltres valorem més els de l'esquerra.

Catalan Translation:

José Raya, Xavier Albaladejo, Vicenç Garcia, Jordi Garcia i Eloi Nadal





Suomi

Ketterän ohjelmistokehityksen julistus

Löydämme parempia tapoja tehdä ohjelmistokehitystä, kun teemme sitä itse ja autamme muita siinä. Kokemuksemme perusteella arvostamme:

Yksilöitä ja kanssakäymistä enemmän kuin menetelmiä ja työkaluja

Toimivaa ohjelmistoa enemmän kuin kattavaa dokumentaatiota

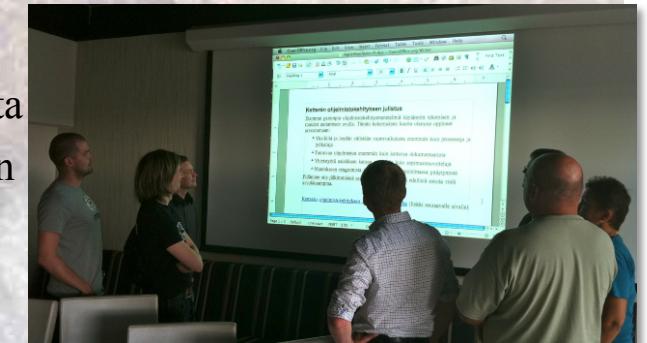
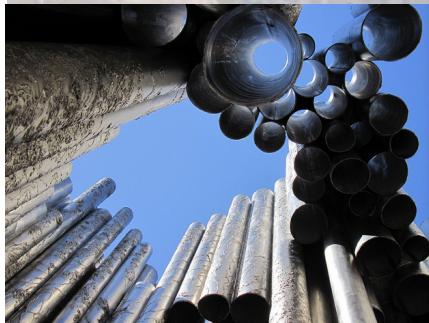
Asiakasyhteistyötä enemmän kuin sopimusneuvotteluja

Vastaamista muutokseen enemmän kuin pitäytymistä suunnitelmassa

Jälkimmäisilläkin asioilla on arvoa, mutta arvostamme ensiksi mainittuja enemmän

Finnish translation:

Lasse Koskela & Agile Finland





Français

Manifeste pour le développement Agile de logiciels

Nous découvrons comment mieux développer des logiciels
par la pratique et en aidant les autres à le faire.
Ces expériences nous ont amenés à valoriser :

Les individus et leurs interactions plus que les processus et les outils
Des logiciels opérationnels plus qu'une documentation exhaustive
La collaboration avec les clients plus que la négociation contractuelle
L'adaptation au changement plus que le suivi d'un plan

Nous reconnaissons la valeur des seconds éléments,
mais privilégiions les premiers.

French Translation:

Club Agile Rhône-Alpes, Arnaud Pierrel, Bruno Orsier, Christophe Deniaud



CARA
CLUB AGILE RHÔNE-ALPES



Croatian/Hrvatski

Proglas o metodi žustrog razvoja softvera

Tražimo bolje načine razvoja softvera
razvijajući softver i pomažući drugima pri njegovom razvoju.

Takvim radom smo naučili da više cijenimo:

Ljude i njihove međusobne odnose nego procese i oruđa
Upotrebljiv softver nego iscrpnu dokumentaciju
Suradnju s korisnicima nego pregovaranje oko ugovora
Reagiranje na promjenu nego ustrajanje na planu

Drugim riječima, iako cijenimo vrijednosti na desnoj strani,
više vjerujemo u one na lijevoj.

Croatian Translation:

Predrag Pale, Zvonimir Cross, Antonio Prišćan

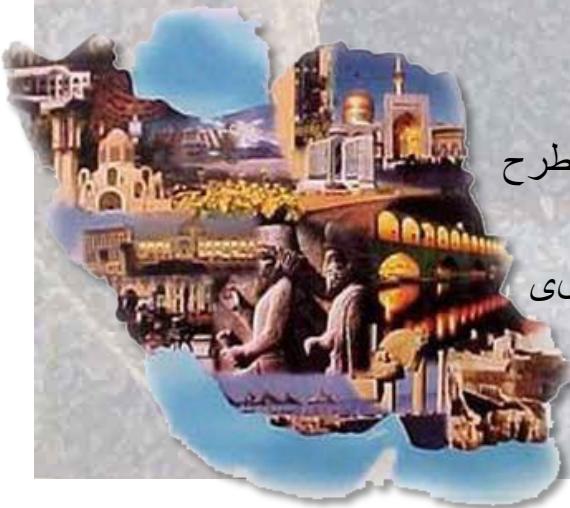




فارسی

بیانیه توسعه نرم افزار چاپک

ما با توسعه نرم افزار در حال کشف راههای بهتر انجام آن هستیم
و به دیگران در انجام آن کمک می کنیم.
از این طریق به ارزش‌های زیر می توان رسید

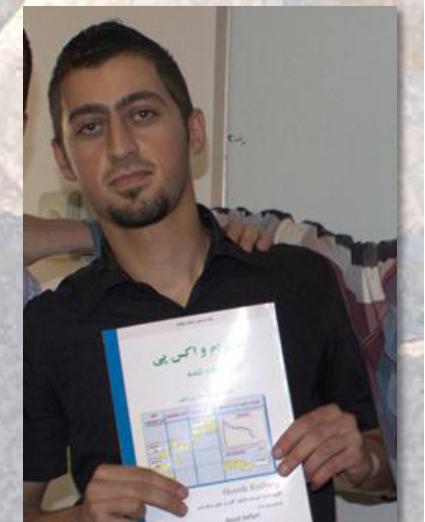


افراد و تعااملات بالاتر از فرآیندها و ابزارها
نرم افزار کارا بالاتر از هستند سازی جامع
همکاری مشتری بالاتر از قرارداد کار
جوابگویی به تغییرات بالاتر از پیروی ایک طرح

با وجود اینکه در موارد سمت چپ ارزش‌های وجود دارد ولی
موارد سمت راست ارزش بیشتری برای ما دارند

Persian Translation:

Asad Safari





Português Portugal

Manifesto para o Desenvolvimento Ágil de Software

Ao desenvolver e ao ajudar outros a desenvolver software,
temos vindo a descobrir melhores formas de o fazer.

Através deste processo começámos a valorizar:

Indivíduos e interacções mais do que processos e ferramentas

Software funcional mais do que documentação abrangente

Colaboração com o cliente mais do que negociação contratual

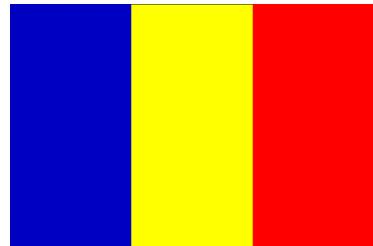
Responder à mudança mais do que seguir um plano

Ou seja, apesar de reconhecermos valor nos itens à direita,
valorizamos mais os itens à esquerda.

Portuguese Translation:

Tiago Andrade e Silva & Comunidade Portuguesa de Scrum





Română

Manifestul pentru dezvoltarea agilă de software

Noi scoatem la iveală modalități mai bune de dezvoltare de software
prin experiență proprie și ajutându-i pe ceilalți.

Prin această activitate am ajuns să apreciem:



Indivizii și interacțiunea înaintea proceselor și uneltelor
Software funcțional înaintea documentației vaste

Colaborarea cu clientul înaintea negocierii contractuale
Receptivitatea la schimbare înaintea urmăririi unui plan

Cu alte cuvinte, deși există valoare în elementele din dreapta,
le apreciem mai mult pe cele din stânga.

Romanian Translation:

Adina Balea and Marian Zeic





Svenska

Manifest för Agil systemutveckling

Vi finner bättre sätt att utveckla programvara genom att utveckla själva och hjälpa andra att utveckla.

Genom detta arbete har vi kommit att värdesätta:

Individer och interaktioner framför processer och verktyg
Fungerande programvara framför omfattande dokumentation

Kundsamarbete framför kontraktsförhandling
Anpassning till förändring framför att följa en plan

Det vill säga, medan det finns värde i punkterna till höger,
värdesätter vi punkterna till vänster mer.

Swedish Translation:

Henrik Kniberg & Agile Sweden





简体中文

敏捷软件开发宣言

我们一直在实践中探寻更好的软件开发方法，
身体力行的同时也帮助他人。由此我们建立了如下价值观：

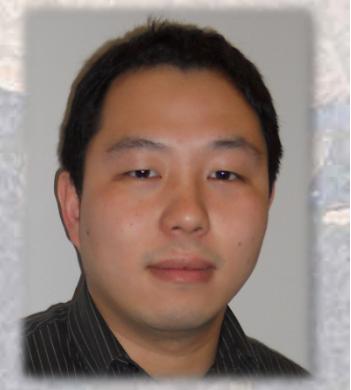
个体和互动 高于 流程和工具

工作的软件 高于 详尽的文档

客户合作 高于 合同谈判

响应变化 高于 遵循计划

也就是说，尽管右项有其价值，
我们更重视左项的价值。



Simplified Chinese Translation:
Xu Yi & China Agile Community